

2.14 Lengua Tsotsil en Chiapas

1. El Tsotsil con siete dialectos

El **tzotzil** (alfabeto español) o **tsotsil** (alfabeto tsotsil) es una lengua mayense que se habla principalmente en los Altos de Chiapas por los pueblos de la etnia tzotzil. En tsotsil, el nombre de esta lengua es *bats'i k'op* ('habla original') o *jk'optik* ('nuestra habla'). El número de hablantes rebasa las 400 mil personas y se habla en varios municipios del estado de Chiapas: Zinacantán, Chamula, San Andrés Larráinzar, Chenalhó, Pantelhó, Huitiupán, Chal chihuitán, El Bosque, Simojovel, Ixtapa, Bochil, Soyaló, Huixtán, San Lucas, Acala, San Cristóbal de las Casas, Venustiano Carranza (San Bartolomé de los Llanos), Mitontic, Rayón y Amatán. Además, los tsotsiles han migrado en búsqueda de tierras por conflictos políticos y religiosos dentro y fuera del estado de Chiapas, así como por estudios y búsqueda de otros nichos económicos que aquellos que sus comunidades les ofertan, lo que ha provocado que encontremos comunidades de hablantes del tsotsil en todo el estado de Chiapas y también en todo el país. De igual manera en los Estados Unidos de América se encuentran comunidades de hablantes del tsotsil, principalmente en los estados limítrofes con México y en Illinois.

Según las cifras del INEGI son 417,462 los hablantes contados en el último censo de población y vivienda del INEGI (2010), lo cual coloca a este idioma en el quinto lugar en número de hablantes entre las lenguas indígenas más habladas en México, apenas después del náhuatl, el maya de Yucatán, el mixteco, y el zapoteco (véase: INEGI)

Variantes dialectales

Las principales variantes dialectales identificadas son las siguientes:

El tsotsil de San Juan Chamula

El tsotsil de Zinacantán

El tsotsil de San Andrés Larráinzar

El tsotsil de Huixtán

El tsotsil de Chenalhó

El tsotsil de Huitiupán

El tsotsil de Venustiano Carranza (San Bartolomé de los Llanos)

¿"Tsotsil" o "Tzotzil"?

Según las reformas hechas por el CELALI (Centro de Lengua, Arte y Literatura Indígena) se ha acordado utilizar preferentemente la "ts" en lugar de la "tz" para la escritura en lengua tzotzil, ya que esto le da más uniformidad a la ortografía de la lengua, excluyendo la grafía "z". Este, entre otros cambios en la forma de escribir, fueron establecidos a partir del año 1999, por lo que, a partir de entonces, los escritores y profesores bilingües utilizan la forma "ts" en vez de "tz". Aunque finalmente son los usuarios de la lengua quienes configuran la forma de la misma.

2. Alfabeto Tsotsil y palabras

El alfabeto tsotsil se compone de 26 letras:

a, b, ch, ch', e, i, j, k, k', l, m, n, o, p, p', r, s, t, t', ts, ts', u, v, x, y, (').

Las ch', k', p', t', ts' representan sonidos consonánticos glotalizados, producidos mediante el cierre de las cuerdas vocales.

- Palabras habituales:

Tseb = niña; **Kerem** = niño; **Tot** = padre; **Me'** = madre; **Pepen** = mariposa; **Nichim** = flor; **Chon** = animal; **Te'** = árbol; **Tsk'uxubin** = amar; **Vo'** = agua; **Bek'et** = carne; **Yo'on** = corazón; **Vinik** = hombre; **'Ants** = mujer; **'Ak'ubal** = noche; **Kaxlan-vaj** = pan; **Sjol** = cabeza; **Mol** = anciano; **Me'el** = anciana; **K'ak'al** = sol.

- Frases más comunes en tzotzil y su significado en español:

K'us a bí = ¿cómo te llamas?; **Jk'anojot** = te amo; **Toj alak'a va** = eres muy hermosa

Jayim a vavilal = ¿cuántos años tienes?; **K'ush cha pas** = ¿qué haces?; **K'ushi oyot** = ¿cómo estás?; **Kus cha k'an** = ¿qué deseas?; **Taj k'an a vish** = quiero a tu hermana;

Teme sha kom = adiós; **Avokoluk** = por favor; **Mu'yuk vocol** = no hay de qué

Smakoj yajnil li krem e = el chico ya cortejó a su prometida; **Iyul vayuk** = llegó para dormir

Chak kak' be poraso = me gustaría darte un porrazo; **Bu li vo'e** = ¿dónde está el agua?

Much'u 'oy ta na = ¿quién está en la casa?; **Muk' li na e** = la casa es grande

Ikriil li krem ti sman li 'ixim e = yo vi al niño que compró maíz

3. Biblia en Tsołtsil de Chamula

GÉNESIS 1

Ti c'usitic lic meltsajuc talele

¹Ti c'usitic lic meltsajuc talele yu'un ti Dios ta sliquebale, vinajel xchi'uc ti banomile. ²Yu'un ti banomile, mu stac' ilel c'u s'elan oy. Scotol noj ta vo', ic' ta j'ech'el. Xcuxlej ti Diose ta xbac'olaj ta ba vo'.

³Va'i un, xi laj yal ti Diose: “Ac'o sac jamtajuc”, xi.

Jech sacjamtaj. ⁴C'alal laj yil Dios ti toj lec ti saquilal osile, laj xch'ac loqu'el ti ic'al osile. ⁵“C'ac'altic” laj yac'be sbiin. Yan ti ic'al osile, “ac'ubaltic” laj yac'be sbiin. Ja' jech yepal chapaj yu'un ta sliquebal c'ac'al.

⁶Ts'acal to un, xi laj yal ti Diose: “Ac'o oyuc c'usi cotcot yo' ta xch'acanan sba batel ti vo'e yo' jech bevel ta xcom.”

Ja' jech ic'ot ta pasel. ⁷Va'i un, ti Diose laj smeltsan ti c'usi cotcote, ti xi s'elan laj xch'ac sba ti vo'etique: ti jlome com ta yolon. Ti jlome bat ta yac'ol ti c'usi cotcote. ⁸Jech ti c'usi cotcote, laj yac'be sbiin “vinajel”. Ja' jech chapaj ta xchibal c'ac'al.

⁹Va'i un, xi laj yal ti Diose: “Ti vo' ti oy ta yolon vinajele, ac'o stsob sba ta jun no'ox yavilic yo' jech ta xvinaj taquin ta xcom ti jlome.”

Ja' jech ic'ot ta pasel. ¹⁰Ti bu taquin come, ti Diose laj yac'be sbiin “banomil”. Yan ti bu laj stsob batel ti vo'e, laj yac'be sbiin “muc' ta nab”. C'alal laj yil Dios ti lec bat scotole, ¹¹ja' yu'un un, xi laj yale: “Ti banomile xi s'elan ac'o xch'ies talele ti c'usiuc no'ox ta xch'ie: momoletic ti ta xac' sbeq'ue, xchi'uc te'etic ti ta xac' sate.”

Ja' jech ic'ot ta pasel. ¹²Jech ti banomile lic xch'ies talele scotol ti c'usitic ta xch'ie, ti momoletic ta xac' sbeq'ue, xchi'uc te'etic ta xac' sat. Jech ti Diose laj yil ti lec scotole. ¹³Ja' jech chapaj ta yoxibal c'ac'al.

¹⁴Ja' yu'un un, ti Diose xi laj yale: “Ti ta toyol yaxts'ijan vinajele, ac'o ayanuc c'usitic ta xac' xojobal yo' ch'acal ta xcom ti c'ac'altic xchi'uc ti ac'ubaltique, ti ta xtun ta senyailtac ti c'u s'elan ta xjel batel ti c'ac'ale, ti c'usitic tsots sc'oplal ta xc'ot ta pasel ti jujun u ta xech' yu'un ti jujun jabile. ¹⁵Yu'un xchijlajan no'ox ta vinajel yo' ta xac' talele xojobal ta banomil.”

Ja' jech ic'ot ta pasel. ¹⁶Ti Diose xi s'elan laj smeltsan chib ti c'usi ta xac' xojobale: ti jun muq'ue xtixet no'ox xojobal ta c'ac'altic. Ja'uc ti jun biq'uite xjobin no'ox ta ac'ubaltic. Ja' jech xtoc laj smeltsan c'analetic. ¹⁷Ti Diose laj yac' ta yaxts'ijan vinajel ti c'usitic ta xac' xojobale yo' jech xchijlajan no'ox ta xvul ta banomil. ¹⁸Yu'un ti c'ac'altique xchi'uc ti ac'ubaltique, ja' jech ch'acal oyic ti saquilal xchi'uc ti ic'al osile. Jech lec laj yil scotol. ¹⁹Ja' jech yepal chapaj ti ta xchanibal c'ac'ale.